

РЕЦЕНЗІЯ
на кваліфікаційну роботу на тему

**«ДИСКУРСИВНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАУКОВИХ ЗВІТІВ ОКСФОРДСЬКОГО ТА КЕМБРИДЖСЬКОГО
УНІВЕРСИТЕТІВ І ЇХ ВІДТВОРЕННЯ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ»**

здобувачки 2 курсу групи РП-61 другого (магістерського) рівня вищої освіти

Якуніної Альони Леонідівни

(ППБ повністю)

кафедри іноземних мов та перекладу
Харківського гуманітарного університету «Народна українська академія»

№	Критерій	Макс. к-ть балів	Отри- мано балів
Зміст роботи			
1.	Актуальність дослідження, об'єкт та предмет дослідження (актуальність, об'єкт та предмет чітко сформульовані та достатньо обґрунтовані – нараховується 1 бал; актуальність, об'єкт та предмет не визначені або обґрунтовані недостатньо – 0 балів)	1	0,5
2.	Мета, завдання та матеріали дослідження (мету досягнуто і завдання реалізовано у повному обсязі, матеріали сучасні / відповідають темі – нараховується 1 бал; мету не досягнуто і завдання не реалізовано, матеріали не сучасні / не відповідають темі – 0 балів)	1	1
3.	Практичне значення отриманих результатів та анотація (практичне значення отриманих результатів належним чином обґрунтовано, а анотація відповідає змісту роботи – нараховується 1 бал; практичне значення отриманих результатів обґрунтовано недостатньо або відсутнє, а анотація не відповідає змісту роботи – 0 балів)	1	1
4.	Теоретична частина роботи (залежно від ступеня висвітлення розробленості проблеми і викладення теоретичних засад дослідження та відповідності викладеного темі роботи нараховується від 0 до 1 бал)	1	0,5
5.	Практична частина роботи (залежно від ступеня обґрунтованості та достовірності отриманих результатів та доцільності методів і їх застосування нараховується від 0 до 1 бал)	1	0,5
Організація роботи			
6.	Наявність усіх необхідних структурних елементів роботи: - Титульна сторінка ☐ - Зміст ☐ - Вступ ☐ - Текстова частина (не менше 2 розділів) ☐ - Висновки до розділів ☐ - Загальні висновки ☐ - Список джерел бібліографічного матеріалу, словників та	1	1

	довідників та за необхідності список джерел ілюстративного матеріалу, глосарій основних термінів, що застосовуються у роботі, додатки, список умовних позначень ☐ - Анотація англійською мовою ☐		
7.	Узгодженість назви, мети і завдань роботи з висновками, а також узгодженість практичної частини з теоретичною (узгоджені між собою – нараховується 1 бал; не узгоджені – 0 балів)	1	0,5
Презентація роботи			
8.	Мова, стиль, поліграфічне оформлення та бібліографія (оформлення роботи у відповідності до вимог (допускаються незначні порушення) нараховується 1 бал; у разі порушення вимог до оформлення роботи нараховується 0 балів)	1	0,5
Запитання та зауваження			
9.	Запитання/зауваження (за відсутності зауважень/наявності зауважень або запитань, які не зменшують загальну наукову цінність роботи або мають дискусійний характер, нараховується 1 бал; якщо зауваження/запитання є суттєвими – 0 балів)	1	0,5
Своєчасність подання			
10.	Своєчасність подання на рецензію* (за своєчасне подання нараховується 1 бал)	1	1
Загальна кількість балів		10	7

Зауваження:

- Текст погано вичитаний, містить велику кількість орфографічних, синтаксичних та граматичних помилок;
- очевидним є не повне розуміння авторкою перекладознавчої термінології (напр.: термін не «перекладається», а *передається*; лексико-стилістичні прийоми не «адаптуються», а *застосовуються*; фраза «Переклад терміну полягає в точному відтворенні мови оригіналу мовою перекладу» взагалі не має сенсу, адже перекладається не мова, а текст; тощо);
- текст Висновків до розділів подекуди містить абсолютно нову інформацію, яка не була надана в основному тексті Розділу;
- у Розділі 3 під час аналізу перекладацьких трансформацій далеко не завжди зазначається, чи конкретна трансформація була застосована людиною, чи програмою машинного перекладу, і якщо програмою – то якою саме;
- для збереження об'єктивності аналізу слід застосовувати однаковий набір програм машинного перекладу при роботі з усіма аналізованими текстами;
- Додатки часто дублюють текст кваліфікаційної роботи;
- у Списку джерел ілюстративного матеріалу відсутній звіт Кембріджського університету, а звіт Оксфордського університету присутній двічі: у Списку джерел ілюстративного матеріалу та у Списку використаної літератури;
- іноземні джерела у Списку використаної літератури здебільшого являють собою підручники, а не наукові статті чи монографії;
- серйозні порушення при роботі з науковою літературою: посилання в тексті роботи містять номери сторінок, що не відповідають діапазону сторінок зазначених джерел (напр., № 3); переплутані роботи одного автора (онлайн-джерело №5 (робота Вакуленка М.О.) є

дисертацією 2023 року, у той час як у Списку літератури зазначена стаття даного автора 2009 року; посилання у тексті диплому, вочевидь, дається на дисертацію); при посиланні на наукові джерела часто не надається номер сторінки, з якої взята та чи інша інформація (напр.: джерела №№ 6, 7); низка джерел, зазначених у Списку літератури, є насправді російськими виданнями (наприклад, монографія С. Влахова і С. Флоріна); інформація, яка начебто міститься у тому чи іншому джерелі, насправді там відсутня (напр., посилання на джерело №8); посилання даються не на першоджерело (напр., у джерелі №11 надається визначення поняття з російського словника О.С. Ахманової, а посилання в тексті кваліфікаційної роботи при цьому дається на джерело №11) тощо.

Запитання:

- 1) У чому полягає **перекладознавче** завдання вашого дослідження?
- 2) На с. 25 кваліфікаційної роботи зазначається, що у щорічному звіті Кембріджського університету «Зображено статистичні показники: навчання **100 млн. учнів**». Це за який період? За один рік?
- 3) Які саме **дискурсивні** особливості наукових звітів Оксфордського та Кембріджського університетів ви виділяєте?
- 4) Чи проводили ви аналіз вжитих у звітах термінів за **структурою**? Якщо так, то яка структура термінів є найбільш частотною?
- 5) Поясніть, як саме **на мовному рівні** проявляється позиціонування Кембриджа «як консервативного і традиційного університету, що спирається на багатовікову академічну спадщину, стабільність та інституційну надійність, водночас підкреслюючи цінності освіти, сталого розвитку та служіння суспільству» (с. 54. Висновки до Розділу 2).
- 6) Чим відрізняються такі терміни: «перекладацькі трансформації» та «перекладацькі стратегії»?
- 7) Якими саме програмами машинного перекладу ви користувалися? У чому полягає різниця в підходах до передачі термінології цими програмами?

Дата: « 30 » січня 2026 р.

Рецензент _ Івахненко А.О., к.ф.н., доц _
(Ппб, ступінь, звання)

_____  _____
(підпис)